

**ΩΡΑ Θ'.**

*Ἄν προηγήθηκε ἡ Ζ' Ὡρα, ἄρχεται ἡ Θ' Ὡρα  
χωρὶς τὸ "Εὐλογητός... Βασιλεῦ οὐράνιε..."*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ  
σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**NINTH HOUR**

*If preceded by the Sixth Hour, the Ninth Hour begins  
immediately at "Holy God..." without "Blessed is our God...  
Heavenly King..."*

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
 ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
 προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
 προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
 Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
 προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
 Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς ΠΓ' (83).

Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε  
 τῶν δυνάμεων. ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ  
 ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου, ἡ  
 καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο  
 ἐπὶ Θεὸν ζῶντα. Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν  
 ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἑαυτῇ,  
 οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς, τὰ θυσιαστήρια

Our Father, who art in heaven, hallowed  
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
 be done, on earth as it is in heaven. Give us  
 this day our daily bread; and forgive us our  
 trespasses, as we forgive those who trespass  
 against us. And lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
 and the glory, of the Father and of the Son  
 and of the Holy Spirit, now and forever and to  
 the ages of ages. (Amen.)

### READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
 before God our King.

Come, let us worship and bow down  
 before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
 before Him, Christ our King and God.

### Psalms 83 (84).

How beloved are Your dwellings, O Lord  
 of hosts. My soul longs and faints for the  
 courts of the Lord; my heart and my flesh  
 greatly rejoice in the living God. For even  
 the sparrow found a house for herself, and  
 the turtledove a nest for herself, where she  
 will lay her young, Your altars, O Lord of

σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου. Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε. Μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοί· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν. Πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών. Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι, ὁ Θεὸς Ἰακώβ. Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ Θεός, καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν. Ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος ὁ Θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

### Ψαλμὸς ΠΔ' (84).

Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ· ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. Κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου. Ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν. Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί. Δεῖξον ἡμῖν, Κύριε, τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου

hosts, my King and my God. Blessed are those who dwell in Your house; they shall praise You unto ages of ages. Blessed is the man whose help is from You, O Lord; he purposed ascents in his heart in the valley of weeping, into the place he appointed; for there the lawgiver shall give blessings. They shall go from strength to strength; the God of gods shall be seen in Zion. O Lord God of hosts, hear my prayer; give ear, O God of Jacob. O God, our protector, behold, and look upon the face of Your anointed. For one day in Your courts is better than a thousand; I chose to be an outcast in the house of my God, rather than to dwell in the tents of sinners. For the Lord God loves mercy and truth; He will give grace and glory; the Lord's hand will not remove good things from those who walk in innocence. O Lord of hosts, blessed is the man who hopes in You. [SAAS]

### Psalm 84 (85).

O Lord, You were pleased with Your land; You turned back the captivity of Jacob; You forgave the transgressions of Your people; You covered all their sins. You ended all Your wrath; You turned from the wrath of Your anger. Turn us, O God of our salvation, and turn away Your anger from us. Will You be angry with us forever, or will You prolong Your anger from generation to generation? O God, You will turn and give us life, and Your people will be glad in You. Show us Your mercy, O Lord, and grant us Your salvation. I will hear what the Lord God will speak in

δώης ἡμῖν. Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἑμοὶ  
Κύριος ὁ Θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ  
τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ  
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας καρδίαν ἐπ'  
αὐτόν. Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτόν  
τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνώσαι  
δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. Ἐλεος καὶ ἀλήθεια  
συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη  
κατεφίλησαν· ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε,  
καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε. Καὶ  
γὰρ ὁ Κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῇ  
ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς· δικαιοσύνη  
ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται καὶ θήσει  
εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

### Ψαλμὸς ΠΕ' (85).

Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν  
μου ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.  
Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου ὅτι ὁσιὸς εἰμι·  
σῶσον τὸν δούλόν σου ὁ Θεός μου τὸν  
ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι  
πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν·  
εὐφρανὼν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ὅτι  
πρὸς σέ Κύριε ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ὅτι σὺ,  
Κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος  
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. Ἐνώτισαι  
Κύριε τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχες τῇ  
φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς  
μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου.  
Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ  
οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου. Πάντα τὰ ἔθνη  
ὅσα ἐποίησας ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν  
ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ  
ὄνομά σου. Ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν  
θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς μόνος. Ὁδήγησόν με,  
Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ  
ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδιά μου τοῦ  
φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. Ἐξομολογήσομαί  
σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου

me, for He will speak peace to His people  
and to His holy ones, and to those who turn  
their heart to Him. His salvation is very close  
at hand to those who fear Him, that glory  
may dwell in our land. Mercy and truth met  
together; righteousness and peace kissed  
each other; truth arose from the earth, and  
righteousness looked down from heaven. For  
the Lord will give goodness, and our land  
shall yield its fruit. Righteousness shall go  
before Him and establish His footsteps as our  
pathway. [SAAS]

### Psalm 85 (86).

Incline Your ear, O Lord, and hear me,  
for I am poor and needy. Guard my soul, for  
I am holy; O my God, save Your servant, who  
hopes in You. Have mercy on me, O Lord,  
for all the day long I will cry to You. Gladden  
the soul of Your servant, O Lord, for to You,  
O Lord, I lift up my soul. For You, O Lord,  
are kind and good, and very merciful to all  
who call upon You. Give ear, O Lord, to my  
prayer and heed the voice of my supplication.  
In the day of my affliction I cried to You, for  
You heard me. There is none like You among  
the gods, O Lord, and there are no works  
like Your works. All the Gentiles You made  
shall come and worship before You, O Lord,  
and they shall glorify Your name; for You are  
great, doing wonders; You alone are the great  
God. Lead me in Your way, O Lord, and I will  
walk in Your truth; gladden my heart so as  
to fear Your name. I will give thanks to You,  
O Lord my God, with my whole heart, and  
I shall glorify Your name forever; for great  
is Your mercy to me, and You rescued my

καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.  
Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμὲ, καὶ ἐρρύσω  
τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου. Ὁ  
Θεός, παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμὲ καὶ  
συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν  
μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.  
Καὶ σὺ, Κύριε, ὁ Θεός μου, οἰκτίρμων καὶ  
ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ  
ἀληθινός. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν  
με· δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ  
σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου. Ποίησον  
μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν καὶ ἰδέτωσαν  
οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν· ὅτι σὺ  
Κύριε ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς  
ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ  
αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σὺ, Κύριε, ἐβοήθησάς  
μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

*Ἀνάγνωσις Καθίσματος τοῦ Ψαλτηρίου οὐ  
γίνεται.*

*Καὶ ἐνθὺς·*

### **Τροπάριον.**

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ  
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν  
εὕρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,  
ὃν εὕρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ  
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῇς, ἵνα μὴ τῷ

soul from the lowest Hades. O God, lawless  
men rose up against me, and a gathering of  
strong men sought my soul; and they did not  
set You before them. But You, O Lord, are  
compassionate and merciful, longsuffering  
and very merciful and truthful. Look upon me  
and have mercy; give Your strength to Your  
servant, and save the son of Your handmaid.  
Work a sign in my midst for good, and let  
those who hate me see it and be disgraced; for  
You, O Lord, helped me and comforted me.

[SAAS]

Work a sign in my midst for good, and let  
those who hate me see it and be disgraced; for  
You, O Lord, helped me and comforted me.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

*There is no reading of an additional Kathisma from the  
Psalter.*

*And then:*

### **Troparion.**

Behold, the Bridegroom is coming in the  
middle of the night; and blessed is the servant  
He shall find awake and watching; unworthy  
is the other He shall find being lazy. So  
beware, O soul of mine, be not overcome by



θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν. Πρεσβείαις τοῦ Προδρόμου σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### **Θεοτοκίον.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθὴ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἑγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὓς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Μὴ δὴ παραδώῃς ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ Ἅγιον· καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραάμ τὸν ἡγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου καὶ Ἰσραὴλ τὸν Ἅγιόν σου.

### **Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. Come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You our God. By the intercessions of the Forerunner save us. [SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

### **Theotokion.**

Born of a Virgin, O Good One who also endured crucifixion for our sake, who by death took the spoils of death as plunder and showed resurrection, being God, O despise not the ones that You formed with Your own hand. Demonstrate Your love for man, O Lord of mercy, and accept Your Mother, the Theotokos, who intercedes on our behalf, O Savior, and save us a despairing people. [SD]

For Your name's sake, do not hand us over to the end, and do not reject Your covenant. Do not withdraw Your mercy from us for the sake of Abraham, who is loved by You, and for the sake of Isaac, Your servant, and of Israel, Your holy one. [SAAS]

### **Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

#### Κοντάκιον.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος β΄.** *Τὰ ἄνω ζητῶν.*

Τὴν ὥραν ψυχῇ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα, καὶ τὴν ἐκκοπὴν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τὸ δοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἔργασαι ταλαίπωρε, γρηγοροῦσα καὶ κρᾶζουσα· Μὴ μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

#### READER

Amen.

#### Kontakion.

From Triodion - - -

**Mode 2.** *In seeking the heights.*

Consider your final hour, O wretched soul; be frightened by how the fig tree was cut down; and therefore with diligence cultivate the talent that was given you, being vigilant and crying out, "Let us not be left out of the wedding hall of Christ." [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς. (Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός  
ἡμῶν, ὁ μακροθυμήσας ἐπὶ τοῖς ἡμῶν  
πλημμελήμασι, καὶ ἄχρι τῆς παρούσης  
ῥας ἀγαγὼν ἡμᾶς, ἐν ἧ ἐπὶ τοῦ ζωοποιοῦ  
Ξύλου κρεμάμενος, τῷ εὐγνώμονι Ληστῇ,  
τὴν εἰς τὸν Παράδεισον ὁδοποίησας  
εἴσοδον, καὶ θανάτῳ τὸν θάνατον ὤλεσας,  
ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ  
ἀναξίοις δούλοις σου· ἡμάρτομεν γὰρ καὶ  
ἠνομήσαμεν, καὶ οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ἄραι  
τὰ ὄμματα ἡμῶν, καὶ βλέψαι εἰς τὸ ὕψος  
τοῦ οὐρανοῦ, διότι κατελίπομεν τὴν ὁδὸν  
τῆς δικαιοσύνης σου, καὶ ἐπορεύθημεν  
ἐν τοῖς θελήμασι τῶν καρδιῶν ἡμῶν.  
Ἄλλ' ἱκετεύομεν τὴν σὴν ἀνείκαστον  
ἀγαθότητα. Φεῖσαι ἡμῶν, Κύριε, κατὰ τὸ  
πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ σῶσον ἡμᾶς,  
διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, ὅτι ἐξέλιπον  
ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν. Ἐξελοῦ  
ἡμᾶς τῆς τοῦ ἀντικειμένου χειρός, καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ νέκρωσον  
τὸ σαρκικὸν ἡμῶν φρόνημα, ἵνα τὸν  
παλαιὸν ἀποθέμενοι ἄνθρωπον, τὸν νέον  
ἐνδυσώμεθα, καὶ σοὶ ζήσωμεν τῷ ἡμετέρῳ  
Δεσπότη καὶ κηδεμόνι, καὶ οὕτω, τοῖς  
σοῖς ἀκολουθοῦντες προστάγμασιν, εἰς  
τὴν αἰώνιον ἀνάπαυσιν καταντήσωμεν,

to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us]. (Amen.)

**READER**

Amen.

**PRIEST**

O Master, Lord Jesus Christ our God,  
who are long-suffering in the face of our  
transgressions, and have led us to the present  
hour, in which, as You hung upon the life-  
giving tree, You made a way into Paradise  
for the penitent robber, and destroyed death  
by death: Cleans us, Your humble, sinful and  
unworthy servants. For we have sinned and  
transgressed and are not worthy to lift up our  
eyes and look at the height of heaven, for we  
have abandoned the path of righteousness  
and followed the desires of our hearts. So we  
implore Your incomparable goodness: Spare  
us, O Lord, according to the abundance of  
Your mercy, and save us for Your holy name's  
sake, for our days have passed in vanity.  
Rescue us from the hand of the adversary and  
forgive our sins, and mortify our mind set on  
the flesh; so that we may put off the old man  
be clothed with the new, and live for You,  
our Master and Benefactor. And thus may we  
follow Your commandments, and arrive at  
the eternal rest, where the dwelling is of all  
those who rejoice. For You are the true joy  
and exultation of those who love You, Christ  
our God, and we send up glory to You and  
Your unoriginate Father and Your all-holy,



ἐνθα πάντων ἐστὶ τῶν εὐφροαινομένων  
ἡ κατοικία. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ὄντως ἀληθινὴ  
εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίασις τῶν ἀγαπώντων  
σε, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ,  
καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ  
σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### ΟΙ ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΙ

#### Ἦχος πλ. δ'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Μνήσθητι  
ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε,  
ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν. Μνήσθητι ἡμῶν,  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες  
τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.  
Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ  
Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν  
ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι  
αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὁψονται. Μνήσθητι ἡμῶν,  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε,  
ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

good and life-giving Spirit, now and forever  
and to ages of ages. (Amen.)

## CHOIR

### THE BEATITUDES

#### Mode pl. 4.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven *Remember us, O Lord, when You come in  
Your kingdom.*

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. *Remember us, O Lord, when  
You come in Your kingdom.*

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. *Remember us, O Lord, when You come  
in Your kingdom.*

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.  
*Remember us, O Lord, when You come in Your  
kingdom.*

Blessed are the merciful, for they shall  
obtain mercy. *Remember us, O Lord, when You  
come in Your kingdom.*

Blessed are the pure in heart, for they  
shall see God. *Remember us, O Lord, when You  
come in Your kingdom.*

Blessed are the peacemakers, for they  
shall be called sons of God. *Remember us, O  
Lord, when You come in Your kingdom.*

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν. *Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. *Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς. *Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. *Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. *Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

*Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

*Μνήσθητι ἡμῶν, Δέσποτα, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

*Μνήσθητι ἡμῶν, Ἄγιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

**Στίχ.** Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. *Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.*

Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake]. *Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.*

Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven. *Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.*

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. *Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.*

Both now and ever and to the ages of ages. Amen. *Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.*

*Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.*

*Remember us, O Master, when You come in Your kingdom.*

*Remember us, O Holy One, when You come in Your kingdom.*

### READER

The heavenly choir extols you and says: Holy, Holy, Holy, Lord Sabaoth; heaven and earth are full of Your glory. [SD]

**Verse:** Come to Him, and be enlightened, and your face shall never be ashamed. [GOA, SAAS]

The heavenly choir extols you and says: Holy, Holy, Holy, Lord Sabaoth; heaven and earth are full of Your glory. [SD]

Δόξα.

Χορὸς ἁγίων Ἀγγέλων καὶ  
Ἀρχαγγέλων, μετὰ πασῶν τῶν ἐπουρανίων  
Δυνάμεων, ὕμνεϊ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος,  
Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς  
καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Καὶ νῦν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,  
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς  
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ  
Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς  
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·  
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ  
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,  
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα  
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα  
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ  
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς  
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.  
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου  
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ  
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς  
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς  
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.  
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι  
ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ  
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς  
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,  
τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,  
Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν  
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν

Glory.

The choir of holy Angels and Archangels,  
with all the heavenly Powers, extols you and  
says: Holy, Holy, Holy, Lord Sabaoth; heaven  
and earth are full of Your glory. [SD]

Both now.

I believe in one God, Father Almighty,  
Creator of heaven and earth and of all things  
visible and invisible. And in one Lord Jesus  
Christ, the only-begotten Son of God, begotten  
of the Father before all ages. Light of Light,  
true God of true God, begotten not created, of  
one essence with the Father through Whom  
all things were made. Who for us men and  
for our salvation came down from heaven  
and was incarnate of the Holy Spirit and  
the Virgin Mary and became man. He was  
crucified for us under Pontius Pilate. He  
suffered and was buried. And He rose on  
the third day, according to the Scriptures.  
He ascended into heaven and is seated at the  
right hand of the Father. And He will come  
again with glory to judge the living and dead.  
His kingdom shall have no end. And in the  
Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who  
proceeds from the Father, Who together with  
the Father and the Son is worshipped and  
glorified, Who spoke through the prophets.  
In one, holy, catholic, and apostolic Church.  
I confess one baptism for the forgiveness of  
sins. I look for the resurrection of the dead  
and the life of the age to come. Amen.

νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.  
Αμήν.

Ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰ  
παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ  
ἀκούσια, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, τὰ ἐν γνώσει  
καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, τὰ  
κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν, τὰ πάντα ἡμῖν  
συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς  
ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ σου τὴν δόξαν σου,  
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι  
σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν  
ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι  
σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ  
ἀπαύγασμα.

Προφῆτα Θεοῦ, καὶ Προδρόμε τῆς  
χάριτος, τὴν Κάραν τὴν σὴν, ὡς ῥόδον  
ιερώτατον, ἐκ τῆς γῆς εὐράμενοι, τὰς  
ἰάσεις πάντοτε λαμβάνομεν· καὶ γὰρ πάλιν

Pardon, remit, forgive, O God, our  
offences, both voluntary and involuntary, in  
deed and word, in knowledge and ignorance,  
by night and by day, in mind and thought;  
forgive us all things, since You are good and  
love mankind.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

#### READER

Amen.

Upon the mountain were You  
transfigured, and Your disciples beheld  
Your glory as far as they were able, O Christ  
our God; so that when they would see You  
crucified they might understand that Your  
Passion was deliberate, and declare to the  
world that in truth You are the Father's  
radiance. [SD]

O Prophet of God and Forerunner of  
grace divine, since we have obtained your  
Head from beneath the earth, as if a most  
sacred rose, we are receiving the healings

ὡς πρότερον, ἐν κόσμῳ κηρύττεις τὴν μετάνοιαν.

(Τὸ Κοντάκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τὴν ὥραν ψυχὴ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα, καὶ τὴν ἐκκοπὴν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τὸ δοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἔργασαι ταλαίπωρε, γρηγοροῦσα καὶ κράζουσα· Μὴ μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

Δόξα.

Μετὰ τῶν Ἀγίων ἀνάπαυσον Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἐνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Καὶ νῦν.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἱθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς

continually. And once again, as formerly, you are preaching repentance throughout the world. [SD]

(Kontakion for the parish church)

Consider your final hour, O wretched soul; be frightened by how the fig tree was cut down; and therefore with diligence cultivate the talent that was given you, being vigilant and crying out, "Let us not be left out of the wedding hall of Christ." [SD]

Glory.

With the Saints give rest, O Christ, to the souls of Your servants where there is no pain, nor sorrow, nor suffering, but life everlasting.

[HC]

Both now.

O Protection of Christians that never falls, intercession with the Creator that never fails, we sinners beg you, do not ignore the voices of our prayers. O good Lady, we implore you, quickly come unto our aid, when we cry out to you with faith. Hurry to intercession, and hasten to supplication, O Theotokos who protect now and ever those who honor you.

[SD]

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do you, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our souls;



τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον,  
τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς  
διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ  
ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,  
ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι  
καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν  
ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν  
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι  
ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ

#### Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,  
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ  
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,  
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης  
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

purify our bodies; set our minds right; clear  
up our thoughts, and deliver us from every  
sorrow, evil and distress. Surround us with  
your holy Angels so that being guarded and  
guided by their presence, we may arrive at the  
unity of the faith and the knowledge of your  
ineffable glory; for blessed are you unto the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

May God have compassion on us and  
bless us; may his face shine upon us and have  
mercy on us.

### READER

Amen.

### PRIEST

#### Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not  
permit the spirit of laziness and meddling, the  
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit  
of prudence, humility, patience and love.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ  
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν  
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

*Καὶ ἀμέσως ἄρχεται ὁ Ἑσπερινός· "Δεῦτε  
προσκυνήσωμεν..."*

Yes, Lord and King, give me the power  
to see my own faults and not to judge my  
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.  
Amen. <sup>[HC]</sup>

*And Vespers commences immediately with, "Come, let  
us worship..."*